

**Art. 2.** Voor 1993 is de bijdrage tot stijging van het Waalse Voorschottenfonds voor het herstel van de schade veroorzaakt door het winnen en het oppompen van grondwater vastgelegd op F 0,35 per in, 1992 opgevangen kubieke meter water.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1992.

**Art. 4.** De Minister tot wiens bevoegdheid het Water behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 juni 1992.

De Voorzitter van de Executieve,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAEELS

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

F. 92 — 2186

[C — 27354]

**9 JUILLET 1992. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon portant exécution de mesures temporaires en vue de l'octroi d'une prime supplémentaire à l'installation aux agriculteurs en relation avec les aides du FIA et la spéculation bovine**

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juin 1989;

Vu le règlement (CEE) 2320/91 du Conseil du 15 juillet 1991 concernant l'amélioration de l'efficacité des structures de l'agriculture, notamment l'article 10;

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 20 juillet 1973, 15 mars 1978, 10 mars 1977, 31 juillet 1981, 3 août 1981, 10 juillet 1986 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté royal du 3 mars 1986 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié par les arrêtés royaux des 12 mars 1987, 7 avril 1988 et 20 juin 1988, notamment l'article 15;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1986 relatif à l'octroi aux agriculteurs et horticulteurs d'une prime complémentaire de première installation en agriculture et en horticulture, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 21 mai 1987 et 1<sup>er</sup> décembre 1988;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1991 instituant une prime additionnelle aux agriculteurs et horticulteurs qui ont bénéficié d'une prime complémentaire de première installation en agriculture et horticulture, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 avril 1992;

Vu l'accord du Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980 et les lois du 16 juin et du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre sans retard des mesures en faveur de l'installation des jeunes agriculteurs, résultant d'une situation conjoncturelle très défavorable liée notamment à la diminution des prix agricoles et au renchérissement du loyer de l'argent;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans les limites des crédits budgétaires, le Ministre de la Région wallonne qui a l'Agriculture dans ses attributions peut octroyer une prime supplémentaire à l'installation aux agriculteurs qui ont introduit auprès du Ministère de l'Agriculture, durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1986 au 31 décembre 1990, une demande de bénéfice de l'application des articles 15 et 16 de l'arrêté royal du 3 mars 1986 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, ou des articles 15 et 16 de l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, pour autant que cette demande fasse l'objet d'une décision favorable.

**Art. 2.** La prime mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> est fixée à F 170 000, si l'intéressé fournit les preuves qu'il a introduit auprès du Ministère national de l'Agriculture entre le 1<sup>er</sup> janvier 1986 et le 31 décembre 1990 une demande d'aide à l'investissement et à l'installation en agriculture, telle que définie à l'article 1<sup>er</sup>, et que cette demande fait l'objet d'une décision favorable (au titre du régime 7, tel que défini par les services du FIA).

Toutefois, la prime pourra être majorée si l'agriculteur pratique la spéculation bovine.

Est considéré comme pratiquant la spéculation bovine, l'agriculteur qui peut faire la preuve qu'il a obtenu, au cours de la période visée à l'article 1<sup>er</sup>, une ou plusieurs primes à la vache allaitante ou aux bovins mâles.

Le document attestant le versement de cette prime vache allaitante ou bovins mâles doit être transmis avec le formulaire de demande.

Le montant de la majoration sera fixé forfaitairement à F 50 000.

**Art. 3.** Toutefois, si le demandeur a bénéficié de la prime additionnelle octroyée en application de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1991 instituant une prime additionnelle aux agriculteurs et horticulteurs qui ont bénéficié d'une prime complémentaire de première installation en agriculture et en horticulture, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 avril 1992, le montant de celle-ci sera déduit de la prime visée à l'article 2.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** La demande de prime doit être adressée au Ministère de la Région wallonne, au moyen du formulaire délivré par la direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne, Direction de l'Agriculture, au plus tard le 15 octobre 1992.

§ 2. La Direction précitée fournira également un formulaire type à faire compléter par la Caisse d'assurance sociale à laquelle la personne physique ou les administrateurs ou gérants de la personne morale sont inscrits, attestant que le demandeur remplit les conditions d'agriculteur ou horticulteur indépendant à titre principal.

Art. 5. La prime sera liquidée en un seul versement.

Art. 6. Lorsque le demandeur qui a reçu une prime est tenu de la rembourser en vertu de l'article 3 de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions, le recouvrement de cette prime est assuré par les services compétents de l'Administration de la Région wallonne, assistés d'un comptable aux recouvrements.

Art. 7. Le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 9 juillet 1992.

Le Président de l'Exécutif,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,

G. SPITAELS

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

D. 92 — 2186

[C — 27354]

#### 9. JULI 1992. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive zur Ausführung der zeitweiligen Maßnahmen im Hinblick auf die Gewährung an die Landwirte einer zusätzlichen Prämie bei der Niederlassung im Zusammenhang mit den Beihilfen des FLI und der Rinderspekulation

Aufgrund des durch die Sondergesetze vom 8. August 1980 und 16. Juni 1989 abgeänderten Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen;

Aufgrund der Verordnung (EWG) 2328/91 des Rates vom 15. Juli 1991 zur Verbesserung der Effizienz der Agrarstruktur, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund des durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 20. Juli 1973, 15. März 1976, 10. März 1977, 31. Juli 1981, 5. August 1981, 10. Juli 1986 und vom 15. Februar 1990 abgeänderten Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Errichtung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen;

Aufgrund des durch die königlichen Erlasse vom 12. März 1987, 7. April 1988 und 20. Juni 1988 abgeänderten königlichen Erlasses vom 3. März 1986 über die Beihilfe bei Investitionen und der Niederlassung in der Landwirtschaft, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund des durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 21. Mai 1987 und vom 1. Dezember 1988 abgeänderten Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. November 1988, durch den den Landwirten und Gärtnern eine zusätzliche Prämie für die erste Niederlassung gewährt werden kann;

Aufgrund des durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 9. April 1992 abgeänderten Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive zur Einrichtung einer Extraprämie für die Landwirte und Gärtner, die Nutzen aus einer zusätzlichen Prämie für die erste Niederlassung in der Landwirtschaft oder im Gartenbau gezogen haben;

Aufgrund der Zustimmung des Ministers der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Haushaltes;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des durch das Gesetz vom 9. August 1980 und die Gesetze vom 16. Juni und 4. Juli 1989 abgeänderten Artikels 3 § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit unverzüglicher Maßnahmen zugunsten der Niederlassung junger Landwirte infolge einer sehr nachteiligen Konjunkturlage im Zusammenhang u.a. mit dem Preisrückgang in der Landwirtschaft und der Teuerung der Geldanleihe;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Im Rahmen des Haushaltskredits darf der Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeit die Landwirtschaft gehört, eine zusätzliche Prämie bei der Niederlassung von Landwirten gewähren, die beim Ministerium der Landwirtschaft zwischen dem 1. Januar 1986 und dem 31. Dezember 1990 einen Antrag auf Genuß der Anwendung der Artikel 15 und 16 des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über die Beihilfe bei Investitionen und Niederlassungen in der Landwirtschaft gestellt haben, unter der Voraussetzung, daß diesem Antrag stattgegeben wurde.

**Art. 2.** Die in Artikel 1 erwähnte Prämie beträgt F 170 000, wenn der Betreffende den Nachweis erbringt, daß er einen Antrag auf Investition oder Niederlassung in der Landwirtschaft gestellt hat, so wie dieser in Artikel 1 definiert ist, und daß diesem Antrag stattgegeben wurde (aufgrund des Systems 7, wie es die Dienste des FLI definieren).

Betreibt der Landwirt Rinderspekulation, so kann jedoch die Prämie erhöht werden.

Als Rinderspekulationsbetreiber wird derjenige Landwirt betrachtet, der nachweisen kann, daß er während des in Artikel 1 erwähnten Zeitraumes eine oder mehrere Prämien für Mutterkühe oder für männliche Rinder erhalten hat.

Die Beweisunterlagen über die Auszahlung dieser Prämie für Mutterkühe bzw. für männliche Rinder soll zusammen mit dem Antragsformular übermittelt werden.

Die Höhe des Zusatzbetrages ist pauschal auf F 50 000 festgelegt.

**Art. 3.** Sollte jedoch der Antragsteller in Anwendung des durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 9. April 1992 abgeänderten Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. November 1991 zur Einrichtung einer Extraprämie für die Landwirte und Gärtner, die Nutzen aus einer zusätzlichen Prämie für die erste Niederlassung in der Landwirtschaft oder im Gartenbau gezogen haben, die Extraprämie bereits erhalten haben, so wird die Höhe dieser Prämie um die in Artikel 2 erwähnte Prämie reduziert.

**Art. 4. § 1.** Der Prämienantrag soll auf einem durch die Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region, Direktion der Landwirtschaft, bis spätestens zum 15. Oktober 1992 an das Ministerium der Wallonischen Region gerichtet werden.

§ 2. Die o.e. Direktion stellt ebenfalls ein Typformular bereit, das durch die Sozialversicherungskasse vervollständigt werden soll, bei der die natürliche Person, die Verwalter oder die Geschäftsführer der Rechtsperson eingetragen sind. Dieses Typformular soll bestätigen, daß der Antragsteller die Bedingungen für die Ausübung des selbständigen Hauptberufes eines Landwirtes oder eines Gärtners erfüllt.

**Art. 5.** Die Prämie wird in einer Rate ausgezahlt.

**Art. 6.** Wenn der Antragsteller, der eine Prämie erhalten hat, sie kraft Artikel 3 des königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1987 über die Kontrolle von Gewährung und Verwendung von Zuschüssen erstatten soll, erwirken die zuständigen Dienste der Verwaltung der Wallonischen Region mit Unterstützung eines Einziehungsbuchhalters die Einziehung dieser Prämie.

**Art. 7.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeit die Landwirtschaft gehört, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Juli 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,  
G. SPITAEELS

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

VERTALING

N. 92 — 2186

[C — 27354]

**9 JULI 1992. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot uitvoering van tijdelijke maatregelen met het oog op de toekenning van een bijkomende vestigingspremie aan de landbouwers die steun ontvangen van de LIF en aan runderteelt doen**

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juni 1989;

Gelet op de EEG-verordening nr. 2328/91 van de Raad van 15 juli 1991 betreffende de verbetering van de doeltreffendheid van de landbouwstructuur, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 29 juni 1971, 20 juli 1973, 15 maart 1976, 10 maart 1977, 31 juli 1981, 10 juli 1986 en 15 februari 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 maart 1986 betreffende de steun voor de investeringen en de vestiging in de landbouw, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 maart 1987, 7 april 1988 en 20 juni 1988, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op het bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 21 mei 1987 en 1 december 1988 gewijzigd besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1986 tot toekenning van een bijkomende premie aan landbouwers of tuinders voor de eerste vestiging in de landbouw of in de tuinbouw;

Gelet op het bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 9 april 1992 gewijzigd besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1991 tot toekenning van een aanvullende premie aan landbouwers en tuinders die een bijkomende premie hebben ontvangen voor de eerste vestiging in de landbouw en in de tuinbouw;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980 en de wetten van 16 juni en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geboden is onverwijld maatregelen te treffen met het oog op de vestiging van jonge landbouwers, gelet op de zeer ongunstige conjunctuur, die met name te wijten is aan de daling van de landbouwprijzen en aan de verhoging van de geldhuur;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Bronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de begrotingskredieten kan de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid Landbouw behoort, een bijkomende vestigingspremie toekennen aan de landbouwers die tussen 1 januari 1986 en 31 december 1990 een aanvraag hebben ingediend bij het Ministerie van Landbouw om te kunnen genieten van de toepassing van de artikelen 15 en 16 van het koninklijk besluit van 3 maart 1986 betreffende de steun voor de investeringen en de vestiging in de landbouw, of van de artikelen 15 en 16 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende de steun voor de investeringen en de vestiging in de landbouw, op voorwaarde dat die aanvraag aanvaard wordt.

**Art. 2.** De in artikel 1 bedoelde premie wordt vastgelegd op F 170 000 indien de betrokkene kan bewijzen dat hij tussen 1 januari 1986 en 31 december 1990 een steunaanvraag bij het Ministerie van Landbouw heeft ingediend met betrekking tot de investeringen en de vestiging in de landbouw zoals bepaald in artikel 1 en dat die aanvraag aanvaard werd (in de zin van stelsel 7, zoals bepaald door de diensten van de « LIF »)

De premie kan echter verhoogd worden indien de landbouwer aan runderteelt doet.

Wordt geacht aan runderteelt te doen de landbouwer die kan bewijzen dat hij tijdens de in artikel 1 bedoelde periode één of meerdere premies heeft ontvangen voor zoekkoeien of mannelijke runderen.

Het stortingsbewijs van die premie moet samen met het aanvraagformulier verzonden worden.

Het bedrag van de verhoging wordt forfaitair op F 50 000 vastgelegd.

**Art. 3.** Indien de aanvrager de aanvullende premie heeft ontvangen die toegekend wordt overeenkomstig het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1991 tot toekenning van een aanvullende premie aan landbouwers en tuinders die een bijkomende premie hebben ontvangen voor de eerste vestiging in de landbouw en in de tuinbouw, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 9 april 1992, wordt het bedrag van die premie echter afgetrokken van de in artikel 2 bedoelde premie.

**Art. 4 § 1.** De premieaanvraag moet uiterlijk op 15 oktober 1992 ingediend worden bij het Ministerie van het Waalse Gewest aan de hand van het door de « Direction générale de l'Economie et de l'Emploi » (Algemene Directie Economie en Tewerkstelling) van het Ministerie van het Waalse Gewest verstrekte formulier.

§ 2. Voornoemde Directie zal ook een type-formulier verstrekken dat ingevuld moet worden door de sociale verzekeringskas waarbij de natuurlijke persoon of de bestuurders of de zaakvoerders van de rechtspersoon aangesloten zijn. Het bewijst dat de aanvrager voldoet aan de voorwaarden van zelfstandige hoofdberoeps-landbouwer of -tuinder.

**Art. 5.** De premie wordt in één keer gestort.

**Art. 6.** Wanneer de aanvrager die een premie heeft ontvangen, ertoe gehouden is ze terug te betalen krachtens artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en de aanwending van toelagen, zorgen de bevoegde diensten van het Bestuur van het Waalse Gewest met de hulp van een rekenplichtige der invorderingen voor de invordering van die premie.

**Art. 7.** De Minister tot wiens bevoegdheid Landbouw behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 juli 1992.

De Voorzitter van Executieve,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,  
G. SPITAELS

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Bronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 92 — 2187

**23 JULI 1992.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve tot vaststelling van de opening en de sluiting van de handel in wild in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het seizoen 1992-1993

De Brusselse Hoofdstedelijke Executieve,

Gelet op ordonnantie van 29 augustus 1991 betreffende de bescherming van de wilde fauna en de jacht, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het overleg gepleegd tussen de betrokkene regeringen d.d. 21 februari 1992 overeenkomstig artikel 2 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, goedgekeurd bij de wet van 29 juli 1971;

Gelet op het overleg gepleegd tussen de betrokken Executieven op 9 maart 1992, overeenkomstig artikel 6, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Natuurbehoud;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat in het belang van de handel in wild de besluiten tot bepaling van de periodes van de handel in wild zo spoedig mogelijk moeten worden genomen, overwegende de zee korte termijn die overblijft vóór het jachtseizoen, dat gepaard gaat met de handel in wild en de termijnen die noodzakelijk zijn voor de verplichte raadplegingen met de andere gewesten;

Overwegende dat er slechts een zeer korte termijn is tussen het wettelijke opgelegde overlegd tussen de gewesten, de adviezen en het begin van het jachtseizoen;

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 92 — 2187

**23 JUILLET 1992.** — Arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les périodes de commercialisation du gibier durant la saison 1992-1993 dans la Région de Bruxelles-Capitale

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 29 août 1991 relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse, notamment l'article 4;

Vu la concertation des gouvernements concernés en date du 21 février 1992 conformément à l'article 2 de la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, approuvé par la loi du 29 juillet 1971;

Vu la concertation des Exécutifs concernés en date du 9 mars 1992 conformément à l'article 6, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'avis du Conseil supérieur pour la Conservation de la Nature;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que dans l'intérêt de la commercialisation du gibier, l'arrêté déterminant les périodes de commercialisation doit être pris dans les plus brefs délais, considérant le délai très court qui subsiste avant la saison de la chasse, corrélative à la commercialisation du gibier et les délais nécessaires pour réaliser les consultations obligatoires avec les autres régions;

Considérant qu'il n'y a qu'un délai très court entre la concertation légalement imposées entre les Régions, les avis et le début de la saison de chasse;